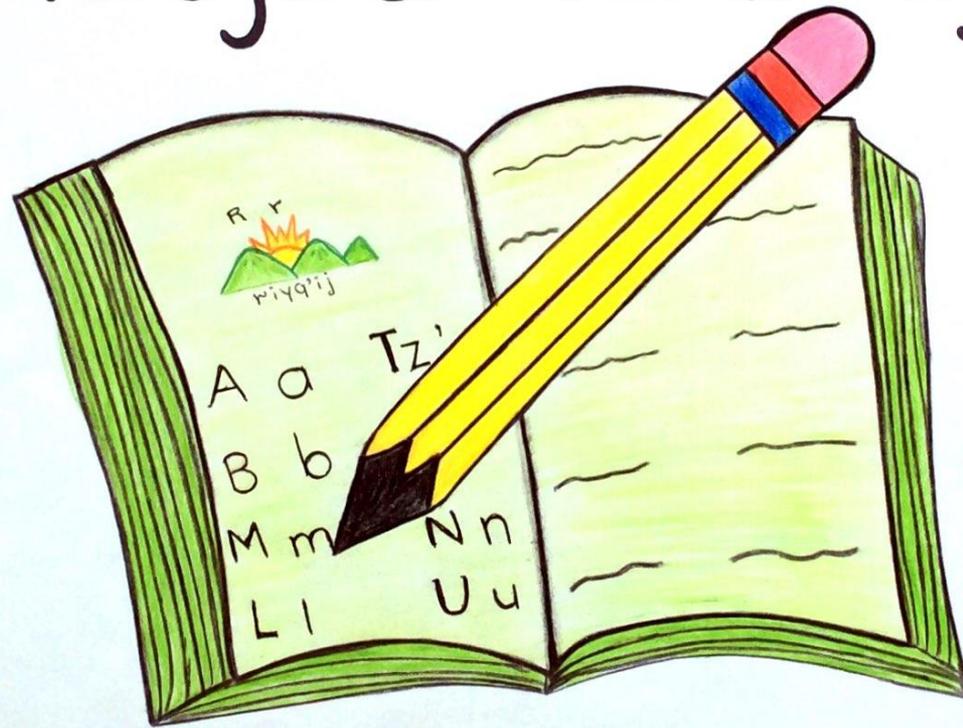
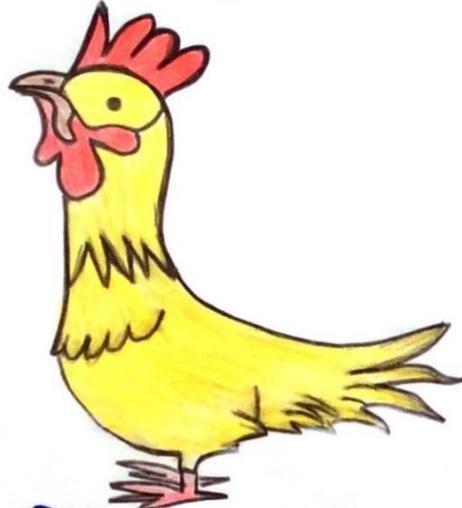


Smajbal rxin rk'utik
je' letras
ptzöjbal Tz'utuujil



A a



ak'

acha

a'q

ak'

akox

amul

jbel
tz'il
nim
ko'l
nim

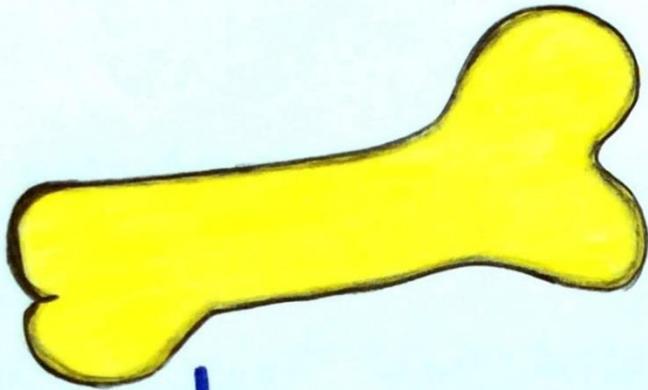
acha
a'q
ak'
akox
amul



Qas ki' ruk'ux ja' jbel ixaq.
Qas tz'il ja' a'q k'ola pko'k.
Ja' ya Lux xuloq' jun nim rak'.
Ja' ixaq xuloq' jun ko'l rakox.
Qas jbel ja' nim amul.

B

b



baq

baq

batz'

bajlam

bjö'y

bu y

nim
keq

nim
ko'l

saq

baq

batz'

bajlam

bjö'y

bu y



Ja' tz'e' nutaj jun nim baq.
Ja' ya Lux keq rubatz' xuloq'.
Ja' ta' xutz'et jun nim bajlam
ptayu'.

Ja' ak'al nutaj saq buy.

Xsipasa jun ch'it ko'l rubjo'y
ja' te'.

CH ch



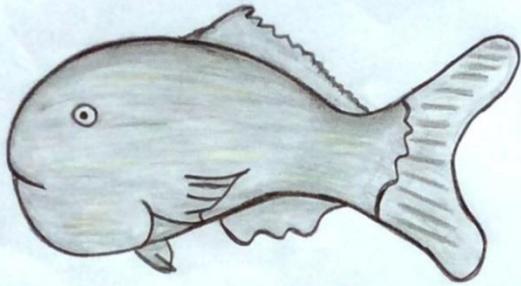
che'

chaq' ch'may
nim che'
keq chij
ko'l chkop
saq chun

chaq'
che'
chij
chkop
chun

Ja' ak'al nutaj chaq' ch'may.
Ja' che' nim pa'la.
Ja' ya Tun xuloq' ruchij.
Ja' ya Mriy xuya' chun
chpam ruxo't.
Ja' che' chyon chik.

CH' ch'



ch'u'

nim
nim
ko'l
ch'om
jbel

ch'at
ch'ech'
ch'iw
ch'u'
ch'uch'

ch'at
ch'ech'
ch'iw
ch'om
ch'uch'

Ja' a Xwan xuloq' jun nim
ruch'at.

Ja' a Tru' nim ruch'ech'.

Ja' ya Mriy nutaj ch'om
ch'u'.

Ja' ak'al xuloq' jun ko'l ruch'iw.

Ja' ya Lux gas jbel ruch'uch'.

D d



dod

diso'm
didoj
dod
dubdik
dson

jbel diso'm
didoj ya'
ko'l dod
dubdik q'or
dson xjab



Ja' ya Mriy gas jbel rdiso'm.
Ja' ta' nutaj didoj ya'.
Ja' ch'it ko'l dod gas eqal
nbena.
Ja' ya Lux dubdik rwech
yuq'or.
Ja' a Xep dson rexjab.



etz'bal

eyaj
etz'bal
ejqan
ek-e'
ejqal

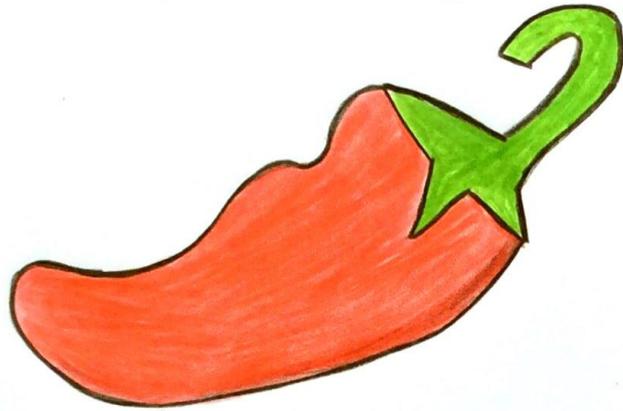
saq
k'iy
a'l
ek-e'
ejqal

eyaj
etz'bal
ejqan
ak'
nbena



Ja' ak'al qas saq rqaan rey.
J-e' ak'ala' qas k'iy ketz'bal.
Ja' acha puk a'l rejqan.
Ja' ya Mtal ek'ola ek-e' rak'.
Ja' dod qas ejqal nbena.

I i



ik

ixaq
ik'
ik
ixim
ik'oy

jbel
rex
keq
q'an
nim

ixaq
ichaj
ik
ixim
ik'oy

Qas jbel ixaq rexqayil ja'
a Xwan.

Ja' ak' qas rex ichaj nutaj.

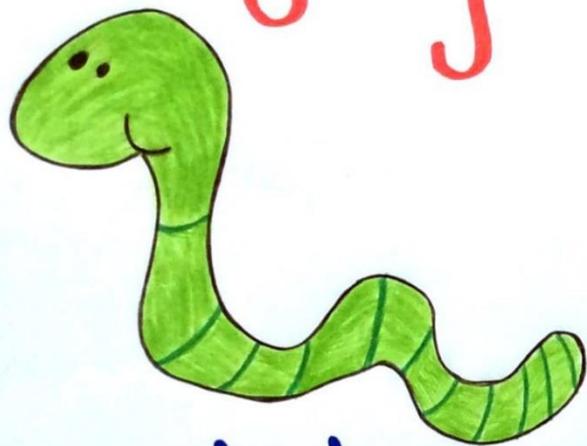
Ja' a Tru' nutaj jun keq ik.

Ja' ya Len nk'ayij q'an

ixim pk'ibal.

Ja' ya Tre'y xuloq' jun nim

rik'oy.



jut

jan
jal
jey
jut
jku'

ko'l
q'an
nim
itzel
nim

jan
jal
jey
jut
jku'

Ja' ko'l jan xechke'a chwech jun
tz'aaq.

Ja' a Xwan qas q'an rujal.

Ja' tz'e' nnim rujey.

Ja' itzel jut xuti' ruq'a ak'al.

Nim jku' xk'aj ela ja' a Xep.

K K



kuk

q'aa
keq
ki'
nim
jbel

knaaq'
ik
kab
koj
kuk

knaaq'
keq
ki'
koj
kuk

Q'aa knaaq' nuti' ja' ya Lor.
Ja' a Xwan nutaj jun keq ik.
Ja' ak'al qas ki' nuna' kab.
Ja' a Luch xe'l pa jun koj
tzrij.
Ja' ya Lux xutz'et jun jbel
kuk.

K' k'



K'um

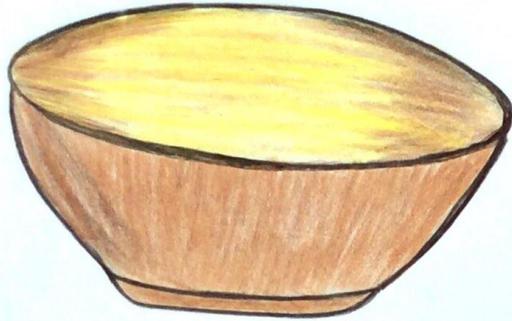
K'am
K'eq
K'im
K'om
K'um

q'an
ko'l
rex
k'om
ki'

k'am
k'eq
k'im
ixaq
k'um



Q'an ruk'am ja' a Xep.
Ja' ak'al xutz'etjun ko'l k'eq.
Ja' a Trix gas rex ruk'im
xk'iy pa.
Qas k'om ja' ya Trey.
Puk ki' k'um nutaj ja' ak'al.



laq

laq
latz'
lipr
ljuj
lmunex

nim
latz'
keq
ch'om
ljuj

laq
bey
lipr
lmunex
sq'ul



Ja' ya Len xuloq' jun nim yulaq.
Ja' a Tru' xba chpam jun latz' bey.
Ja' ya Mriy nupaj rixim tzan
keq lipr.
Ja' ya Xwan nk'ayij ch'om lmunex.
Xsipasa ljuj resq'ul ja' ak'al.

M m



much'

matz'
msat
moy
munil
much'

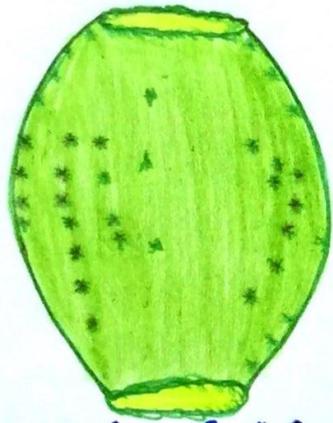
k'ten
nim
moy
ki'
rex

matz'
msat
ixaq
munil
much'



Ja' ya Len xutaj jun xa'r
k'ten matz'.
Ja' ala' xetribej jun nim msat.
Moy ja' ixag netz'be'a pbey.
Ja' ak'al qas ki' nuna' munil.
Ja' acha qas rex rumuch'
xuqol pa ptayu'.

N n



nixti'

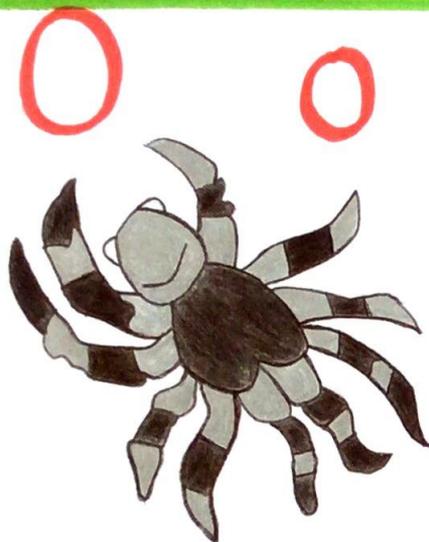
na'oj
natu'
nixti'
nim
nimq'ij

rey-on
nim
rex
nim
kilaj

na'oj
natu'
nixti'
ch'kat
nimq'ij



Ja' te' rey-on rna'oj ral.
Ja' ixag xutz'et jun nim natu'.
Ja' ak'al nutaj jun nixti' rex rij.
Ja' a Tun tz'bula chwech
ch'kat.
Ja' a Xep nuban jun kilaj
nimq'ij.



puch
oxi'
oxi'ljuj
chaq'
ko'l

oq'ej
tra's
sq'ul
oj
om

om

oq'ej

oxi'

oxi'ljuj

oj

om

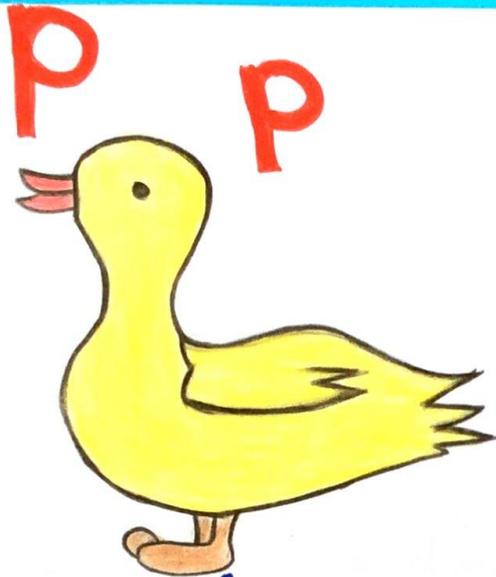
Ja' ak'al puch oq'ej nuban
tzrij rute'.

K'ola oxi' tra's perchakach ja'
ixaq.

Ja' ya Lux xuloq' oxi'ljuj resq'ul.

Ja' ya Lor chaq' oj nk'ayij.

Ja' a Lu' xutz'et jun ko'l om.



patux

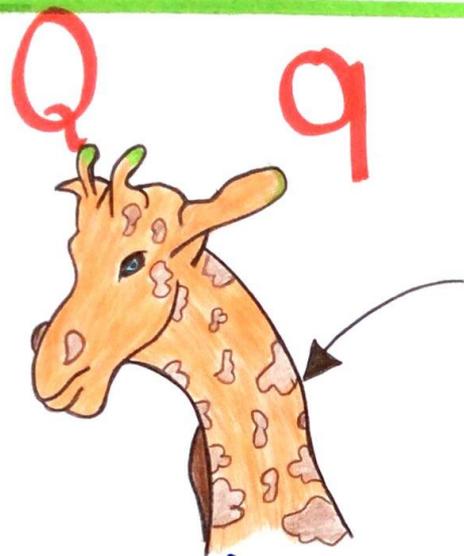
patux
pansut
prey
po't
po'p

jbel
rex
kilaj
jbel
ko'l

patux
pansut
prey
po't
po'p



Qas jbel rpatux ja' ya Tun.
Ja' ixag qas rex pansut
nk'ayij.
Ja' kilaj prey puk nwa'a.
Ja' ya Len qas jbel rupo't.
Ja' ixag xuloq' jun ko'l rupo'p.



qul

qanm
qetz'bal
qil
qbon
qul

nim
jun
nim
qbon
nim

qanm
qetz'bal
qil
ch'kat
qul



Ja' ixaq qas nim ranm.
Ajoj k'ola jun qetz'bal.
Ajoj xqaban jun nim qil.
Ja' a Tru' reqbon ch'kat.
Ja' jirafa nim ruqul.



q'aaq'

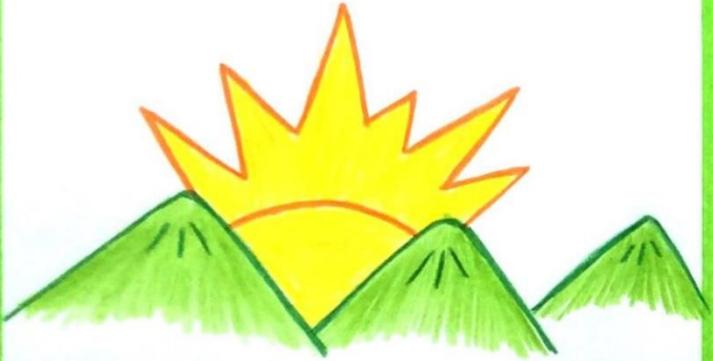
q'aaq'
 q'isom
 q'oqq'
 q'o'p
 q'uqq'

k'ten
 itzel
 nim
 jbel
 ko'l

q'aaq'
 q'isom
 q'oqq'
 q'o'p
 q'uqq'

Ja' ya Lux xubox ruq'aaq'.
 Ja' a Tun xutz'et jun itzel q'isom.
 Ja' a Tiko xuk'am pa jun nim
 q'oqq' ptayu'.
 Ja' ya Lu's qas jbel ruq'o'p.
 Ja' ko'l q'uqq' qas rex
 retz'balil rij.

R r



riyq'ij

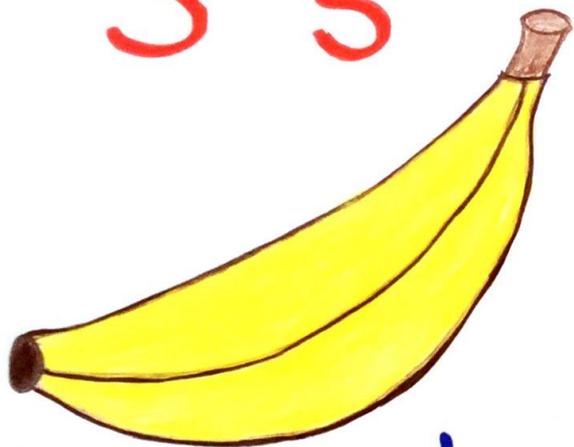
rexwach
jun
k'iy
itzel
jbel

way
rexway
retz'balil
rexkej
rq'aaq'ul

rexwach
rexway
retz'balil
rexkej
rq'aaq'ul

Rexwach ixim nk'ayij ja' ixaq.
Ja' ak'al xutaj jun rexway.
Ja' ya Lor k'iy retz'balil rubatz'.
Ja' ta' xuya' jun itzel rexkej
ptaq ra'.
Ja' ya Lux qas jbel rerq'aaq'ul.

S s



Sq'ul

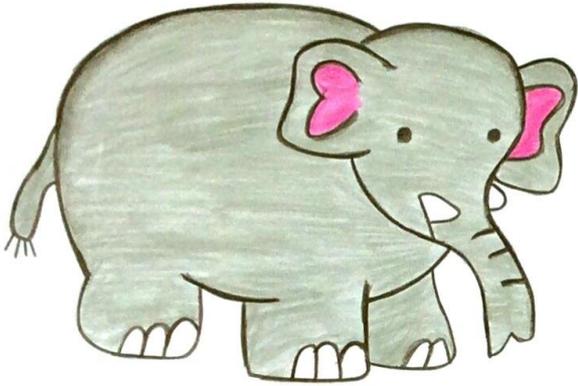
Saq
chqij
q'aq
q'an
k'ten

Skaw
Si'
Sib
Sq'ul
Suban

Skaw
Si'
Sib
Sq'ul
Suban

Ja' a Tru' xeksaj jun saq skaw.
Ja' a Xwan gas chqij si' nk'ayij.
Ja' ch'ech' q'aqlaj sib nelsaj
kana.
Ja' k'oy nutaj jun q'an sq'ul.
Ja' ta' ki' nuna' k'ten suban.

T +



tix

ta'

te'

tix

ti'ij

tuj

jbel
kilaj
nim
kow
nim

ta'
te'
tix
ti'ij
tuj



Ja' jbel ta' xenraq'ila' kana.
Ja' kilaj te' ntzebena wk'in.
Qas utz kentzu' ja' nim tix.
Ja' ak'al majo'n nutaj ta kow
ti'ij.
Ja' ya Tun xoka chpam nim tuj.

TZ tz



tza'm

tza'm
tzeltzik
tzey
tzojbal
tzu'y

nim
tzeltzik
tzey
jbel
ko'l

tza'm
jay
ch'may
tzojbal
tzu'y



Ja' a Tru' gas nim rutza'm.
Ja' jay gas tzeltzik xe'la.
Ja' ya Xwan tzey ch'may
nk'ayij.
Ja' a Tor gas jbel rtzojbal.
Ja' a Xwan xuloq' jun ko'l
rutzu'y.



tz'nun

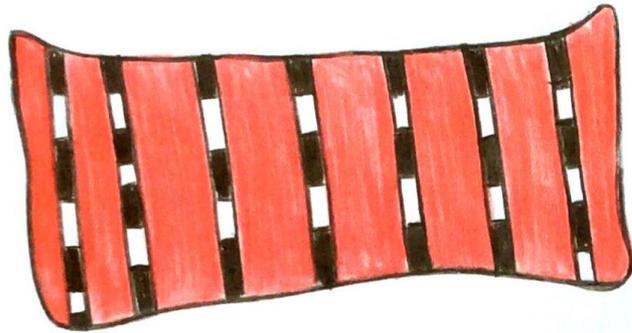
nim
tz'il
nim
ko'l
jbel

tz'aq
su't
tz'lom
tz'e'
tz'nun

tz'aq
tz'il
tz'lom
tz'e'
tz'nun

Ja' a Tiko xuban jun nim tz'aq.
Ja' te' gas tz'il rij rusu't.
Ja' a Xwan xujos rij jun nim
tz'lom.
Ja' ak'al ko'l rutz'i'.
Ja' a Lu' xuchap jun jbel
tz'nun ptayu'.

U u



u'q

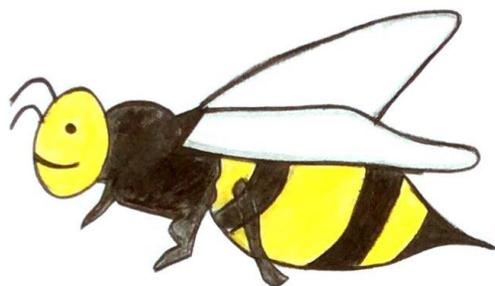
utiw
ulew
uk'
u'q
us

k'anlaj
q'an
ko'l
keq
ko'l

utiw
ulew
uk'
u'q
us



Ja' ta' xutz'et jun k'anlaj
utiw pek'chilaj.
Ja' ch'uch' nuchap q'an ulew.
Ja' ixag k'ola jun ko'l uk' perwa?
Ja' ya Lor xuloq' jun keq ru'q.
Ja' a Tru' xti'a rmal jun ko'l us.



W W

wnen

wajkax
way
wnen
wuj
wuch'

nim
q'an
jbel
saq
nim

wajkax
way
wnen
wuj
wuch'

Ja' ak'al xuwil jun nim wajkax
ptayu'.

Ja' ya Xper q'an way nk'ayij.

Ja' ya Lor xutz'et jun jbel wnen.

Ja' a wel xubik' k-e' saq wuj.

Ja' nim wuch' xutaj jun ak'.



nim	xa'r
itzel	xpeq
nim	xi'k
tz'il	xo't
ko'l	xul

xa'r

xa'r

xpeq

xi'k

xo't

xul

Ja' ya Len qas nim ruxa'r.
 Ja' a Xwan xuwil jun itzel xpeq
 chpam ruk'im.
 Ja' ak'al xutz'et jun nim xi'k.
 Ja' te' tz'il rpam ruxo't.
 Ja' ak'al xuloq' jun ko'l ruxul.



nim
tew
ya'an
tz'il rij
yo'x

ya'l
ya'
ktz'ej
yech'
q'nom



ya'l
ya'
ya'an
yech'
yo'x

Ja' acha' nim ruya'l.
Ja' ya Lor tew ya' nutaj.
Ja' ya Xper rya'an rktz'ej.
Ja' ta' tz'il rij ruyech'.
Ja' ala' xutaj jun yo'x q'nom.



bjo'y

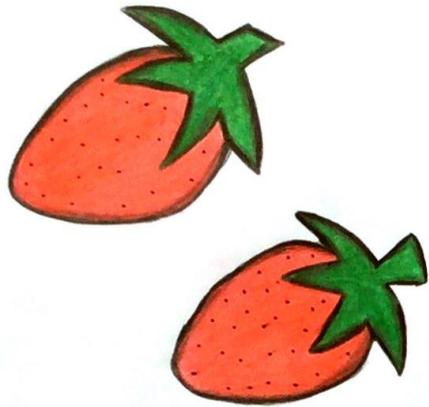
nim
jbel
jbel
chuw
ko'l

ya'l
ta'
te'
ti'ij
bjo'y



ya'l
ta'
te'
ti'ij
bjo'y

Ja' a Xwan nim ruya'l.
Ja' jbel ta' qas ki' ruk'ux.
Ja' jbel te' k'ola jun rutz'i'.
Chuw chik ja' ti'ij.
Ja' ya syon xuloq' jun rsiyaw.



k-e'

ach-i'

k-e'

j-o'

t-om

s-on

j-e'
ek-e'
ej-o'
k'ten
s-on

ach-i'
amul
patux
t-om
si'



J-e' ach-i' xkeloq' keway.
Ja' ya Lux ek'ola ek-e' ramul.
Ja' ya Xwan xeruloq' ej-o' rpatux.
Qas k'ten t-om nkayij ja' ixag.
Ja'a Tru' res-on rusi' chujay.

Consonantes mudas



amul

amul
ya'l
jbel
sq'ul
tulul

nim amul
ko'l ya'l
jbel xul
nim sq'ul
nim tulul

Ja' a Lu' k'ola jun ramul.
Ja' a Tiko ko'l ruya'l.
Ja' acha xuloq' jun jbel ruxul.
Ja' a Xwan nutaj jun nim sq'ul.
Ja' ya Lor nutaj jun nim tulul.

W w



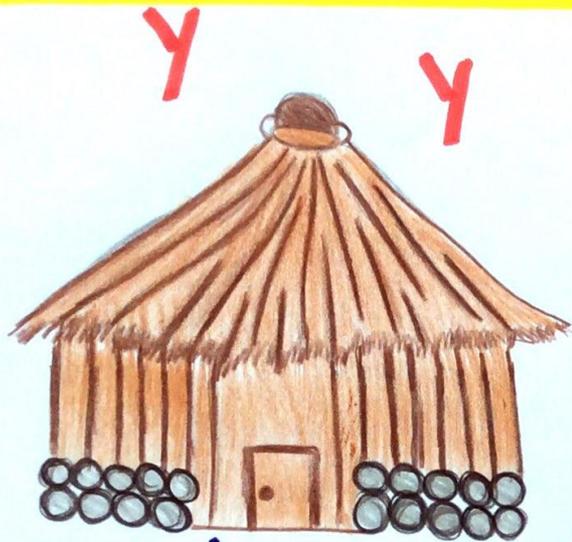
SKaw

jbel
tew
ko'l
chuw
jbel

SKaw
ya'
ch'iw
ti'ij
utiw

SKaw
tew
ch'iw
chuw
utiw

Ja' a Xwan qas jbel reskaw.
Ja' ya Lor tew ya' nutaj.
Ja' ko'l ch'iw nutaj q'or.
Ja' a Tru' chuw chik ti'ij nk'ayij.
Ja' ak'al xutz'et jun jbel utiw.



jay

jay
bey

pi'y

ik'oy

tzu'y

nim
tzeltzik
jbel
nim
ko'l

jay
bey
pi'y
ik'oy
tzu'y



Chpam nim jay ek'o wa' j-e'
wnaq.

Ja' ya Mriy tzeltzik rubey.

Ja' jbel pi'y qas k'iy retz'balil rij.

Ja' ya Syon qas nim rik'oy xuloq'.

Ja' ta' k'ola jun ko'l rutzu'y.

Jawra samaj xbantaja rmal Asociacion Educativa y Cultural Maya.



Neqmelti'oxij tzra:

Concepción Ixbalan Petzey. Tijonel kxin ak'ala'.

Vilma Josefina Ajchomajay Sosof. Tijonel kxin ak'ala'.

J-e' xesmaja tzrij jawra smajbal.

Santiago Atitlán, 2016

Jawra samaj xuban AECM



2016

www.aecmatitlan.com